Magyar Államkincstár Nyugdíjfolyósító Igazgatóság
Hungarian State Treasury Pension Payment Directorate
1139 Budapest, Váci út 73.
Postai cím/*Postal address*: Budapest 1820,
Telefon/ *Phone*: +36 (1) 327-3308

NYILATKOZAT AZ ELLÁTÁS FOLYÓSÍTÁSÁHOZ
STATEMENT ON BENEFIT PAYMENT

(a külföldön élő vagy tartózkodó ellátottak részére/*for beneficiaries living or residing abroad*)

Az ellátásra jogosult folyósítási törzsszáma:
Beneficiary's pension payment number: ☐☐☐ ☐☐☐☐☐ ☐

Az ellátásra jogosult neve/
Beneficiary's name: _____

Lakcím (tartózkodási hely)/
Address (place of residence): _____

Ha az ellátásra jogosult személy cselekvőképességében

részlegesen vagy teljesen korlátozott, a gondnok neve, címe:/*In case of person with partially or totally restricted legal capacity the guardian's name and address:*

_____

Tartásdíj folyósítása esetén a tartásdíjra jogosult személy neve, címe/*In case of alimony – the eligible person's name and address:*

_____

1.) Belföldi meghatalmazott részére történő folyósítás*/*Payment to a representative in Hungary*:

Kérem, hogy a fenti törzsszámon folyósított ellátásomat/*I request that my benefit registered under the above-mentioned pension payment number is paid to my representative residing in Hungary*

_____

nevű, meghatalmazottam részére/***name*** *of the representative*

a.) _____

(irányítószám, település, utca, házszám) címére szíveskedjenek folyósítani/***to his/her address*** *(postcode, city, street, number) in Hungary*

b.) _____ (bank neve) **pénzforgalmi szolgáltatónál /*(payment service provider)* vezetett/*to his/her bank account***

☐☐☐☐☐☐☐☐ - ☐☐☐☐☐☐☐☐ - ☐☐☐☐☐☐☐☐

fizetési számlára/*bank account number* szíveskedjenek folyósítani.

2.) Magyarországi pénzforgalmi szolgáltatónál vezetett fizetési számlára történő folyósítás/*Payment to Hungarian bank account:*

Kérem, hogy a fenti törzsszámon folyósított ellátásomat a/az _____ (bank neve) **pénzforgalmi szolgáltatónál *(payment service provider)* vezetett, alábbi számú fizetési számlára** átutalni szíveskedjenek / *I request that my benefit registered under the above-mentioned pension payment number is paid to my bank account at*

☐☐☐☐☐☐☐☐ - ☐☐☐☐☐☐☐☐ - ☐☐☐☐☐☐☐☐

*** A meghatalmazást kérjük, szíveskedjen a nyilatkozathoz csatolni./*Please attach the authorization to this statement.***

(3970-079/7)

3.) EGT államban, az Egyesült Királyságban vagy Svájcban pénzforgalmi szolgáltatónál vezetett fizetési számlára történő folyósítás/*Payment to a bank account managed in one of the European Economic Area (EEA) states, the United Kingdom or Switzerland:*

Ezt a folyósítási módot valamely EGT államban, az Egyesült Királyságban vagy Svájcban lakóhellyel rendelkező jogosult választhatja/*This option can only be chosen in the event of having residence in an EEA country, the United Kingdom or Switzerland.*

Kérem, hogy a fenti törzsszámon folyósított ellátásomat a/az/ *I request that my benefit registered under the above-mentioned pension payment number is paid to the following bank account at*

_____ (külföldi pénzforgalmi szolgáltató neve/***Name** of the foreign payment service provider)* _____ (ország/*country*) _____ (irányítószám/*postcode*) _____ (város/*city*) _____ (utca/*street*) _____ (házszám/*number*) pénzforgalmi szolgáltatónál vezetett alábbi fizetési számlára (bankszámlára/*bank account number*) szíveskedjenek folyósítani.

A külföldi pénzforgalmi szolgáltató nemzetközi pénzforgalomban alkalmazott számlaszáma (IBAN)/ I*nternational bank account number (IBAN) at the foreign payment service provider:*

|_|_|_|_|-|_|_|_|_|-|_|_|_|_|-|_|_|_|_|-|_|_|_|_|-|_|_|_|_|-|_|_|_|_|-|_|_|_|_|-|_|_|

A pénzforgalmi szolgáltató azonosítója (SWIFT, illetve BIC-kód)/*Identity codes of the foreign payment service provider **(SWIFT/ BIC code)**:*

|_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|

Utalás devizaneme/*Currency of the transfer:* _____ (EUR, HUF, CHF, USD, AUD, CAD, JPY, CZK, DKK, GBP, PLN, NOK, SEK)

4.) Egyezményes államban pénzforgalmi szolgáltatónál vezetett fizetési számlára történő folyósítás/ Payment to a bank account at a payment service provider in a country with bilateral agreement:

Ezt a folyósítási módot Magyarországgal szociális biztonsági egyezményben részes államban lakóhellyel rendelkező jogosult választhatja/This option can only be chosen in the event of having residence in a country having social security or social policy agreement with Hungary.

Kérem, hogy a fenti törzsszámon folyósított ellátásomat a/az/*I request that my benefit registered under the above-mentioned pension payment number is paid to the following bank account at* _____ _____ (külföldi pénzforgalmi szolgáltató neve/***name** of the foreign payment service provider*) _____ (ország/*country*) _____ (irányítószám/*postcode*) _____ (város/*city*) _____ (utca/*street*) _____ (házszám/*number*) pénzforgalmi szolgáltatónál vezetett alábbi fizetési számlára (bankszámlára/*bank account*) szíveskedjenek folyósítani.

A pénzforgalmi szolgáltató azonosítója (SWIFT, illetve BIC-kód)/*Identity codes of the foreign payment service provider **(SWIFT/ BIC code)**:*

|_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|_|

bankazonosító/ identity code of this foreign bank:_____

(Ausztrália /BSB/, Kanada /Tranzit kód/ és Amerikai Egyesült Államok /ABA /RTN kód/ esetén a bankazonosító kód megadása **kötelező**! Ausztráliában 6 számjegyű, míg Kanadában és az Amerikai Egyesült Államokban 9 számjegy / In case of Australia/BSB/ Canada/Transit code/ and the United State of America/ABA/RTN code/, these identity numbers are **compulsory**! The code consists of 6 characters in Australia and 9 characters in Canada and in the USA.)

A kedvezményezett **számlaszáma/*bank account number of the beneficiary***:

_____

Utalás devizaneme/*Currency of the transfer:* _____ (EUR, HUF, CHF, USD, AUD, CAD, JPY, CZK, DKK, GBP, PLN, NOK, SEK)

Az öregségi nyugdíj jogszabályban meghatározott legkisebb összegét el nem érő ellátásomat utólag kérem folyósítani/*Should the amount of my benefit stay under the old-age pension minimum – with an amount determined by law -, I request the benefit is transferred posterior on a*

☐ **negyedévente/*quarterly*** ☐ **félévente/*half yearly*** ☐ **évente/*yearly basis*.**

Tudomásul veszem, hogy/ I understand that:

- Az EGT vagy egyezményes államba, az Egyesült Királyságba vagy Svájcba történő utaláskor a Magyar Nemzeti Bank által forgalmazott devizanemek (EUR, HUF, CHF, USD, AUD, CAD, JPY, CZK, DKK, GBP, PLN, NOK, SEK) valamelyikében van lehetőség az átutalást teljesíteni. **Az utalás devizanemének meghatározásakor figyelemmel kell lenni arra, hogy a feltüntetett fizetési számla tudja-e a választott devizanemet fogadni.**/*Upon transfer to an EEA state or a country with bilateral agreement or the United Kingdom or Switzerland, payment can only be performed in currencies officially traded by the National Bank of Hungary (EUR, HUF, CHF, USD, AUD, CAD, JPY, CZK, DKK, GBP, PLN, NOK, SEK).* ***When making your selection, please be aware of whether the given bank account is able to receive that particular currency.***
- **Egyezményes államban vezetett fizetési számlára való utalás esetén, az utalás költségét az ellátásban részesülőnek kell viselnie./*In case of payment to a bank account managed in a country with bilateral agreement, the beneficiary has to cover the transfer costs .***
- **A hibásan megadott adatokból, vagy a helytelenül megválasztott devizanemből eredő téves vagy eredménytelen utalások költsége a jogosult magyar ellátásából levonásra kerül. Az utalás biztonsága érdekében javasoljuk a banki értesítő számlaszámot tartalmazó fejlécét mellékelni./*Costs of false or unsuccessful transfers stemming from incorrectly provided data or inappropriate currency are deducted from the beneficiary's Hungarian benefit. For the accuracy of the payment we suggest to enclose bank notice heading containing bank account number.***
- **A számlaszám feltüntetésekor a „nulla karaktert" kérjük, szíveskedjen a Ø karakterrel jelölni./*Please use Ø character for zero when filling in the bank account number.***
- Eltérő nyilatkozat hiányában az ellátás havonta, a tárgyhónapban kerül folyósításra./*In the absence of statements with different content, the benefit is due in the month in question on a monthly basis.*
- A jogosult ez irányú kérelme alapján az ellátás utalására **negyedévente**, a tárgyév március, június, szeptember, december hónapjában, **félévente** a tárgyév június, december hónapjában, illetőleg **évente** a tárgyév december hónapjában kerül sor./*According to the beneficiary's request the benefit is paid on a* ***quarterly basis*** *(in March, June, September and December of the actual year),* ***half yearly*** *(in June and December of the actual year), or* ***yearly*** *basis (in December of the actual year).*
- Az ellátás pénzforgalmi szolgáltatónál vezetett fizetési számlára történő utalására csak akkor van lehetőség, ha a jogosult (vagy belföldi meghatalmazott részére történő folyósítás esetén meghatalmazottja) rendelkezési joggal bír a számla felett./*Transferring the benefit to a bank account at a payment service provider is only possible if the beneficiary (or the proxy in case of payment to internal representative) has the right of disposing of the bank account.*
- Fizetési számlának minősül: fizetési műveletek teljesítésére szolgáló, a pénzforgalmi szolgáltató egy vagy több ügyfele nevére megnyitott számla, ideértve a bankszámlát is. (Lakossági folyószámla és devizaszámla.)/*Payment accounts are as follows: accounts (including bank accounts) for performing payments opened under the name of one or more clients at a payment service provider. (Residential bank account and foreign currency account.)*
- A külföldön élő vagy tartózkodó, ellátásban részesülő személy az ellátás folyósítása során a Nyugdíjfolyósító Igazgatóság által évenként megküldött adategyeztető nyomtatványt a kézhezvételt követő 30 napon belül köteles visszaküldeni../ *The person living or staying abroad, receiving benefits, is obliged to return the data reconciliation form sent yearlier by Pension Payment Directorate during the payment of benefits within 30 days of receipt.*
- A nyugellátásban részesülő személy köteles a Magyar Államkincstár Nyugdíjfolyósító Igazgatóságnak **15 napon** belül bejelenteni minden olyan tényt, adatot, körülményt, amely a nyugellátásra jogosultságát vagy a nyugellátás folyósítását érinti. (például: özvegyi nyugdíjas házasságkötése, 90 napot meghaladó külföldön tartózkodás, lakcímváltozás, stb.)/*The pension beneficiary is obliged to inform the* Hungarian State Treasury Pension Payment Directorate ***within 15 days*** *about every fact, data or circumstance which may have an effect on the eligibility to pension or the pension payment. (e.g. re-marriage of a widow(er), staying in a foreign country over 90 days, change in address, etc.)*

Kijelentem, hogy a feltüntetett fizetési számla felett rendelkezési jogom van.* I declare that I have the right of disposing of the indicated payment account. *

Kijelentem, hogy belföldi meghatalmazottamnak a feltüntetett fizetési számla felett rendelkezési joga van.* /*I hereby declare that my representative has the right of disposal to the above-mentioned bank account.*

Kelt/*Dated*: _____, _____ év/*year* _____ hó/*month* _____ nap/*day*

Ellátásra jogosult személy aláírása/*Beneficiary's signature*: _____

Gondnokolt személy esetén a gondnok aláírása/
In case of a person having a guardian, the guardian's signature: _____

A tartásdíjra jogosult személy aláírása/
Signature of the person receiving alimony: _____

* Kérjük a megfelelő nyilatkozatot aláhúzni!Please underline the appropriate statement!